

# COSE NUOVE!

**TRAVERSA**

maggio 2022  
fanzine - semestrale

**01**

# IL PROGETTO

Siamo una direzione inaspettata, una **cerniera** nel quartiere, una cascina che interrompe una strada. Siamo un'organizzazione che ha deciso di fare un progetto per affrontare le disuguaglianze che attraversano la città. **Riquilificheremo** in collaborazione con il Comune di Milano la Cascina Case Nuove, lo storico edificio che attraversa via Paravia nel quartiere San Siro a Milano.

Ci incontrerete davanti alla cascina, nelle strade e nelle piazze. Faremo **domande**, proporremo iniziative e attività, sbaglieremo e impareremo, ma cercheremo sempre di farlo ascoltando le persone e il quartiere. Per questo abbiamo pensato a Traversa.

**cerniera** hinge مفصل charnière bisagra

**riqualificare** requalify - إعادة تصنيف - requalification remodelación

**domanda** question سؤال question pregunta

# UNA FANZINE

Traversa coinvolge e fa rete, esplora progetti futuri e possibili collaborazioni, innesca un racconto di ciò che sarà. Traversa è una fanzine: una **rivista** che esce ogni sei mesi, diventando sempre qualcosa di diverso. Sarà una raccolta di parole, immagini, domande, fatti e punti di vista. Cose Nuove! è il primo numero e lo state sfogliando.

**Cose Nuove!** perché Cascina Case Nuove sta cambiando, diventerà un posto grande, bello e aperto a tutti e tutte. Questo numero è un racconto della nostra idea, ma anche una domanda aperta: quali **sogni** possono trovare casa in questo progetto?

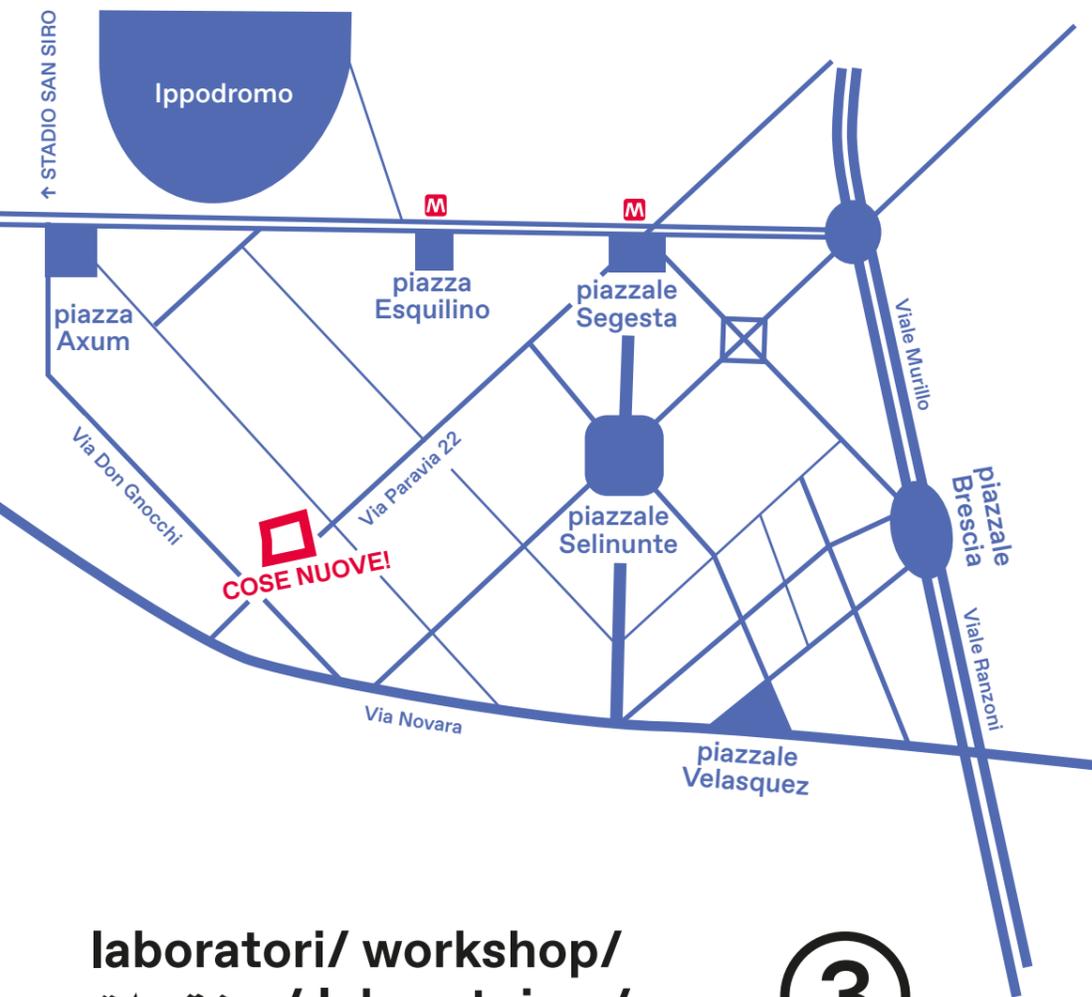
**rivista** magazine مجلة revue revista

**Cose nuove!** New Things! قديج ءايشا Nouvelles Choses! !Cosas Nuevas!

**sogni** dreams أحلام rêves sueños

# IMMAGINANDO DOMANI

Arrivando da piazzale Segesta si intravede un muro che interrompe via Paravia. Tre grandi archi aperti invitano ad entrare. Oltre il muro c'è una **piazza** con un **giardino**, un piccolo orto, delle panchine all'ombra dove **incontrarsi**. Voci di bambini si mescolano con le chiacchiere di alcune ragazze sedute ai tavolini.



## laboratori/ workshop/ مختبرات/ laboratoires/ talleres

Prendendo la scala a lato della **caffetteria**, ci sono i laboratori. Qui si coltivano passioni, si immaginano futuri, si collabora progettando. Persone, gruppi e organizzazioni fanno succedere sempre qualcosa di nuovo. Ci sono spazi per studiare, imparare e fare. C'è chi segue un corso di videomaking e montaggio, ci sono ragazzi e ragazze che frequentano un laboratorio di musica, altri che vengono per esercitarsi con le lingue del mondo: dall'arabo all'inglese. Ogni tanto passano anche degli **artisti** e rimane sempre qualcosa di bello per il quartiere.

**piazza** square قحاس place plaza

**giardino** garden قحاس jardin jardin

**incontrarsi** meet لباقتن se rencontrer encontrarse

**leggere** read قءارق lire leer

**curiosare** look around لفطتلا fouiner curiosear

**gratuito** free يناعم gratuit gratuito

**caffetteria** cafeteria ايريتفاك cafétéria café

**artisti** artists نينانف artists artistas

**giocare** play بعءللا jouer jugar

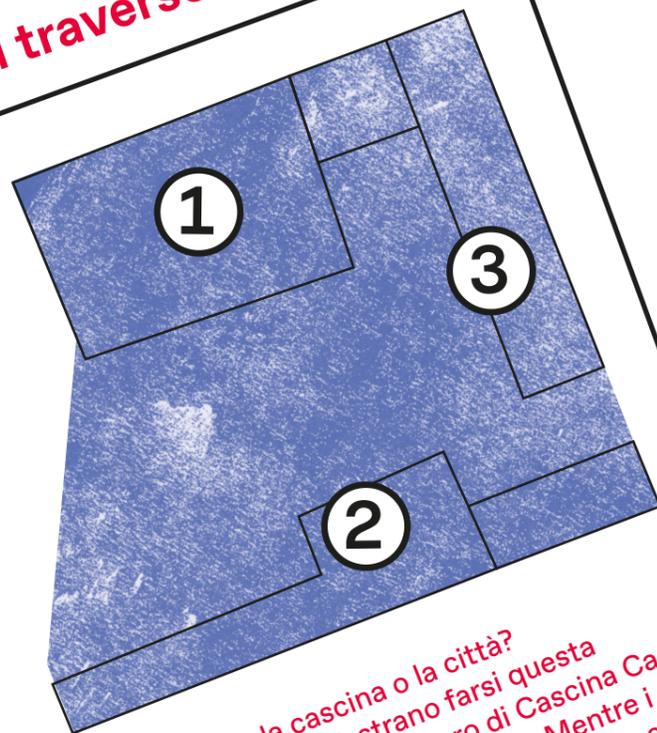
## 1 biblioteca/ library/ مكتبة / bibliothèque/ biblioteca

Sulla destra una grande biblioteca pubblica, la biblioteca di San Siro. Nuova e luminosa, un posto dove è bello **leggere** e stare, studiare, ascoltare musica, **curiosare**, sperimentare, incontrarsi. Libri, fumetti, giornali, video, musica, giochi, internet, tanto di tutto, da tutto il mondo, **gratuito** per tutte e tutti. In questa biblioteca si entra anche per informarsi sul quartiere, le iniziative e i servizi che si possono trovare. Qui c'è sempre qualcuno che sa come rispondere!

## 2 bambine e bambini/ children/ اطفال و فتيات/ enfants/ niñas y niños

Di fronte alla biblioteca, in uno spazio tutto loro, di mattina e di pomeriggio i più piccoli fanno cose grandi. Esplorano e studiano il mondo fuori, l'acqua, la terra, il cielo, internet. Girano liberi e sicuri, in cascina, in biblioteca e in giardino. Scoprono luoghi, persone e amicizie. Curiosano, inventano giochi, colorano ballano e cantano, imparano a stare assieme e **giocano**, giocano, giocano. Mamme e papà non stanno solo a guardare, c'è un tempo e uno spazio tutto per loro, un'occasione per incontrarsi e darsi una mano.

## Di traverso alla città?



È di traverso la cascina o la città?  
In via Paravia non è strano farsi questa domanda guardando il muro di Cascina Case Nuove che interrompe la strada. Mentre i campi diventavano strade, lei è rimasta al suo posto. In dialetto milanese è conosciuta come Cà Noeuv, perché al suo interno si trovavano delle case che ospitavano un lavandaio, delle aziende agricole e una trattoria: "l'osteria della Pinuccia". Era famosa anche per le fragoline, "i magiostritt", raccolte al mattino presto per venderle ancora profumate al mercato.

# COSE NUOVE!

play  
jugar  
giocare  
اللعب  
jouer

نتقابل  
incontrare  
meet  
se rencontrer  
encontrarse

découvrir  
scoprire  
discover  
descubrir  
اكتشاف

hacer  
fare  
عمل  
faire  
do

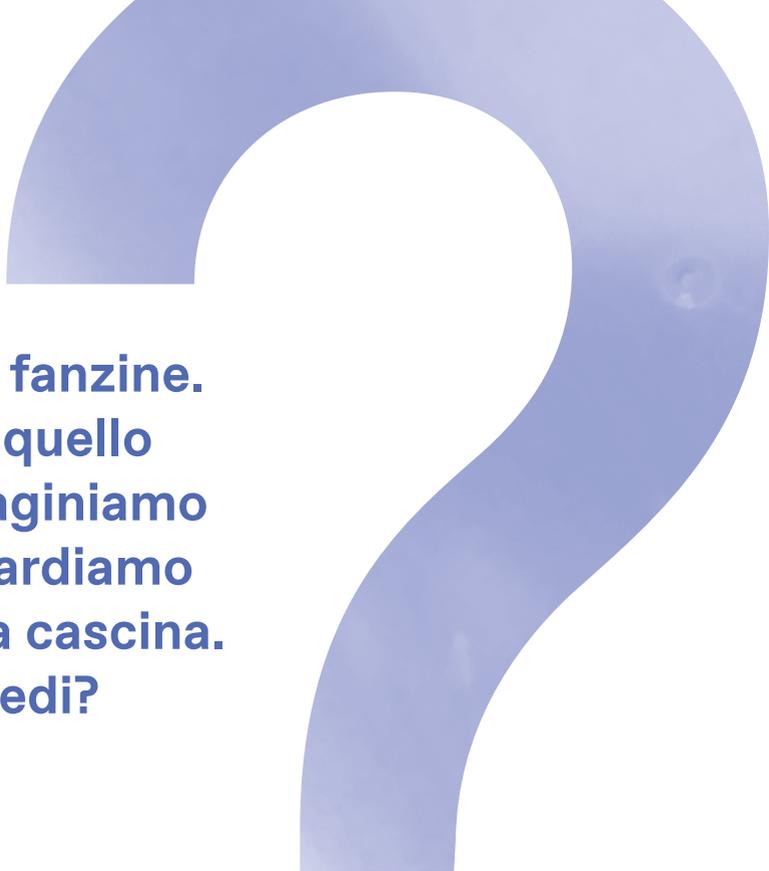
leggere  
قراءة  
read  
lire  
leer

TRAVERSA

maggio 2022  
fanzine - semestrale

TO





**Sfoggia la fanzine.  
Questo è quello  
che immaginiamo  
se ora guardiamo  
la vecchia cascina.  
Tu cosa vedi?**



**inquadra  
il QRCode  
e raccontaci**

**01**

**www.fondazioneترزollo.org  
info@fondazioneترزollo.org  
via Paravia 22, San Siro, Milano**

**TRAVERSA**